

번역학연구방법에 대한 분석

리 혁 철

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《우리는 주체사상을 사상리론적, 방법론적기초로 하여 과학연구사업을 끊임없이 심화발전시킴으로써 사회과학의 모든 부문을 새로운 연구성과들로 풍부히 하여나아가야 합니다.》

(《김정일선집》 증보판 제9권 499페이지)

위대한 주체사상을 사상리론적, 방법론적기초로 하여 과학연구사업을 진행해나가는것은 외국어연구분야에서도 중요한 요구로 나선다.

번역학은 번역의 리론과 방법을 연구대상으로 하는 인문과학의 한 분과이다. 독자적인 학문으로 건설되고있는 번역학에 대한 연구에서는 그 방법이 중요한 위치를 차지하고있다.

번역학연구방법의 기초는 철학적방법론이다.

철학적방법론은 인식과 실천의 모든 령역에 적용되는 가장 보편적인 과학적방법론으로 되는 동시에 번역학연구의 사상적기초를 이룬다.

번역학연구를 비롯한 우리의 모든 사회과학연구에서 견지하여야 할 철학적방법론은 철저히 주체의 철학적방법론이다. 번역학연구는 철저히 우리 혁명의 리익에 부합되게, 우리나라의 구체적실정과 현실적요구에 맞게 진행되어야 한다.

주체의 철학적방법론은 번역활동이 자주성을 실현하기 위한 인민대중의 혁명투쟁에서 차지하는 지위와 역할에 대한 과학적인 분석에 기초하여 번역학이 자기의 사명과 역할을 원만히 수행하는데서 나서는 리론실천적문제들을 전면적으로 밝혀준다.

번역학연구방법은 일반과학적방법과 전문적방법으로 구분할수 있다.

번역학연구방법에는 무엇보다먼저 일반과학적방법이 있다.

일반과학적방법은 대부분의 학문들에서 공통적으로 적용되는 과학적방법을 말한다. 그것은 여러 학문들의 연구방법의 공통성을 추상화하여 형성된 구체적이고 일반적인 방법이며 통용성과 횡단성, 종합성이라는 특징을 가지고있다.

번역학연구에서 응용되는 일반과학적방법은 다시 횡단과학적방법과 경험과학적방법으로 구분해볼수 있다.

번역학의 일반과학적방법에는 우선 횡단과학적방법이 있다.

횡단과학적방법은 말그대로 횡단과학에서 적용되는 일반과학적방법이다. 횡단과학은 많은 학문들을 개괄하고 종합한 기초우에서 형성된 과학이다. 수학적방법과 경기론, 3론(체계론, 정보론, 조종론)과 신3론(분산구조론, 돌변론, 협동론) 등은 현대과학발전과정에 형성된 횡단과학적방법이다.

번역학에서는 수학적정량분석방법을 리용하여 번역문과 원작의 등가정도를 각이한 수준에서 평가한다.

모호수학적방법은 기계번역과 컴퓨터문헌탐색, 번역교수, 일반적인 번역문평가에 있어서 중요한 의의를 가진다.

현대번역학은 번역과정을 일종의 경기과정으로 보고 경기론의 분석방법을 적용하여 번역활동의 각이한 담당자들사이의 관계를 과학적으로 해석한다. 이런 측면에서 보면 번

역활동과정에는 번역자와 필자간의 경기, 번역자와 목적어간의 경기, 번역자와 번역평가자사이의 경기, 번역자와 번역발기자사이의 경기, 번역자와 번역자자신과의 경기가 있게 된다.

체계론이 번역연구에 도입되면서 번역과정과 번역활동, 번역학구조, 번역단위 등 번역리론이 구체적이고 합리적인 체계들로 구성되고 번역학연구에서는 새롭고 합리적인 선택을 진행할수 있게 되었다.

정보론의 견지에서 보면 훌륭한 번역문이란 응당 원어(출발어)가 가지고있는 정보의 가장 자연적이고 적합한 등가물이 되어야 한다. 정보론의 일부 기본개념들 실례로 전송통로, 정보부하, 정보용량, 소음, 여유정보, 코드, 코드변환, 코드해석 등은 번역과정과 번역기준, 번역효과를 연구하는 중요한 술어들로서 번역학연구분야에 널리 리용되고있다.

조종론에 의하면 번역과정은 번역자가 번역계통의 내부 및 외부의 정보변화를 끊임없이 조종하는 한편 정보의 획득, 변화, 처리를 통하여 방향성선택을 진행하면서 조종조건의 요구에 도달함으로써 번역활동이 예견하였던 목표에로 전환하도록 하는 과정이다. 조종론의 기본적인 방법들인 정보방법, 반결합방법, 기능모의법 등이 번역학연구에 도입되고있다.

현시기 번역학에서는 분산구조론이 적용됨으로써 번역체계에 대한 연구가 개방성, 비평형성, 비선형성의 호상작용의 측면에서 폭넓게 진행되고있으며 번역학연구는 학술적연구범위를 벗어나 사회문화발전전반과 밀접한 련계를 더욱 확대해나가고있다.

번역학연구에서 중시되고있는 중요한 현대과학적방법의 하나는 돌변론이다.

돌변론에 따르면 번역활동에서의 돌변현상은 일반적으로 번역자의 주동적인 사고과정에 창조되는 돌변 즉 령감에 의해 산생된다. 돌변론의 방법과 리론이 번역학연구에 도입되면서 문서번역과정을 새로운 각도에서 관찰하고 여러가지 측면의 돌변적인 번역실례와 번역문에 대해 비교분석을 진행할수 있게 되었다.

협동론의 관점에서 보면 번역학의 발전과정은 련관학문들과 정보의 류통, 교류, 융합을 부단히 진행하는 과정이다. 협동론의 관점과 방법이 번역학연구에 적용됨으로써 번역학은 학문내용을 부단히 발전풍부화하고 완성시킬수 있게 되었으며 자체경쟁과 외부와의 협동을 효과적으로 강화함으로써 그것의 생명력을 유지하고 시공간적으로 부단한 발전을 이룩할수 있는 힘있는 수단을 가지게 되었다.

번역학의 일반과학적방법에는 또한 경험과학적방법이 있다.

경험과학적방법이 주로 적용되는 경험과학은 명확성과 구체성을 가진 경험적사실을 서술하는 실용적인 과학이다. 경험과학의 사명은 외부세계의 여러가지 사실이나 현상의 내적련관을 관찰하고 조사하는것이다. 경험과학적방법에는 조사법, 관찰법, 실험법 등이 있다.

조사법을 리용하면 번역학연구에 풍부하고 믿음직한 사실과 자료들이 제공되며 객관적인 번역현상에 대한 서술과 해석을 진행할수 있다.

관찰법은 한 언어를 다른 언어로 전환시키는 번역자의 인지심리적과정, 대뇌사고과정과 결심채택과정을 밝히고 번역규칙과 번역책략, 번역순서를 연구하는데 도움을 준다.

실험법을 리용하면 외국어어휘습득과 기억의 효과성을 확인하고 그 원인을 분석하는 등

여러가지 문제들을 가설로 세우고 실증할수 있다.

일반과학적방법이 번역학연구에 도입됨으로써 번역학의 과학화수준이 더욱 높아지게 되었다.

번역학연구방법에는 다음으로 전문적방법이 있다.

번역학의 전문적방법은 학문으로서의 번역학의 고유한 연구방법이다. 번역학의 전문적방법은 번역학이 하나의 독자적인 학문으로 되게 하는데서 중요한 기능을 수행하고있다.

번역학의 전문적방법은 다시 규범적방법, 묘사적방법, 해석적방법으로 나눌수 있다.

규범적방법은 번역규범을 정해놓고 모든 번역자들이 번역실천에서 그것을 일률적으로 준수하도록 하는 방법이다. 규범적방법은 단어나 문장번역에서의 직역과 의역, 모방번역과 활용적번역 등 번역에서의 원칙과 기준설정에 중점을 두고 번역의 형식이 아니라 질을 중시한다.

묘사적방법은 번역결과를 기정사실로 보고 번역과정에 영향을 미치는 사회력사적요인과 번역작품이 목적어(번역어)의 문화에서 노는 기능과 지위를 밝히며 그에 대한 전면적이고 역사적인 묘사를 진행하는 방법을 말한다. 묘사적방법에 의하여 번역학은 《원작을 중심으로》하던 종래의 방식에서 벗어나 《번역작품을 중심으로》하는 새로운 연구방법을 개척하였다.

해석적방법은 묘사번역의 배후에 있는 원인들을 해석하는 방법이다. 해석적방법에 의하여 객관적이고 본질적인 측면에서 번역사실에 대한 이론적해석이 진행되며 번역현상의 발생원인과 번역규범적용의 원인이 밝혀진다. 해석적방법이 적용됨으로써 번역활동에 대한 해석적연구가 진행되고 번역활동은 보다 심오한 이론적기초를 가지게 되었다.

번역학연구방법에 대한 이론은 다음과 같은 기능을 수행한다.

첫째로, 번역학연구방법이론은 방법선택과 사용에 대한 규범적기능을 수행한다.

번역학연구방법이론은 구체적방법선택의 일반원칙 및 방법사용의 규칙을 제정하고 연구자가 방법선택과 사용을 규범화하는데 필요한 이론적근거를 제공하여줌으로써 번역학연구가 엄밀성과 과학성을 띠게 한다.

둘째로, 번역학연구방법이론은 방법의 창조 및 발전방향을 제시하는 기능을 수행한다.

번역학연구방법이론은 번역학의 전문적방법의 형성과 발전의 원리와 규칙에 대한 연구를 통하여 전문방법설정의 일반원칙을 확립하고 번역학의 구체적방법을 설정하고 발전시키는 방향을 제시한다.

셋째로, 번역학연구방법이론은 방법에 대한 평가기능을 수행한다.

번역학연구방법이론은 방법에 대한 평가를 통하여 어떤 방법이 가장 합리적인가를 선택함으로써 방법의 규범화와 최적화에 도움을 주며 번역학체계의 완성에 이바지한다.

넷째로, 번역학연구방법이론은 미래연구방법에 대한 예측기능을 수행한다.

번역학연구방법이론은 번역학연구의 발전규칙을 파악한데 기초하여 번역학의 미래연구방법의 내용과 면모를 예측한다.

다섯째로, 번역학연구방법이론은 번역학이론의 가치와 진리성을 검증하는 기능을 수행한다.

모든 번역이론은 과학적인 방법이론에 의하여 그 가치와 진리성이 검증되어야 번역실

천에 적용될수 있다. 과학적인 번역학연구방법리론은 이미 이룩된 번역연구성과의 가치와 진리성을 식별하고 평가하는데 도움을 준다.

여섯째로, 번역학연구방법리론은 번역학을 완성시키는 기능을 수행한다.

번역학연구방법리론은 전반적범위에서 번역학리론체계 및 그 발전법칙을 인식하는데 도움을 준다. 번역학연구방법자체도 번역학의 유기적구성부분이며 그의 발전은 번역학완성을 담보한다.

우리는 우리 혁명실천에 적극 이바지할수 있는 번역학연구방법을 더 깊이 연구하고 이론적으로 완성해나가야 할것이다.